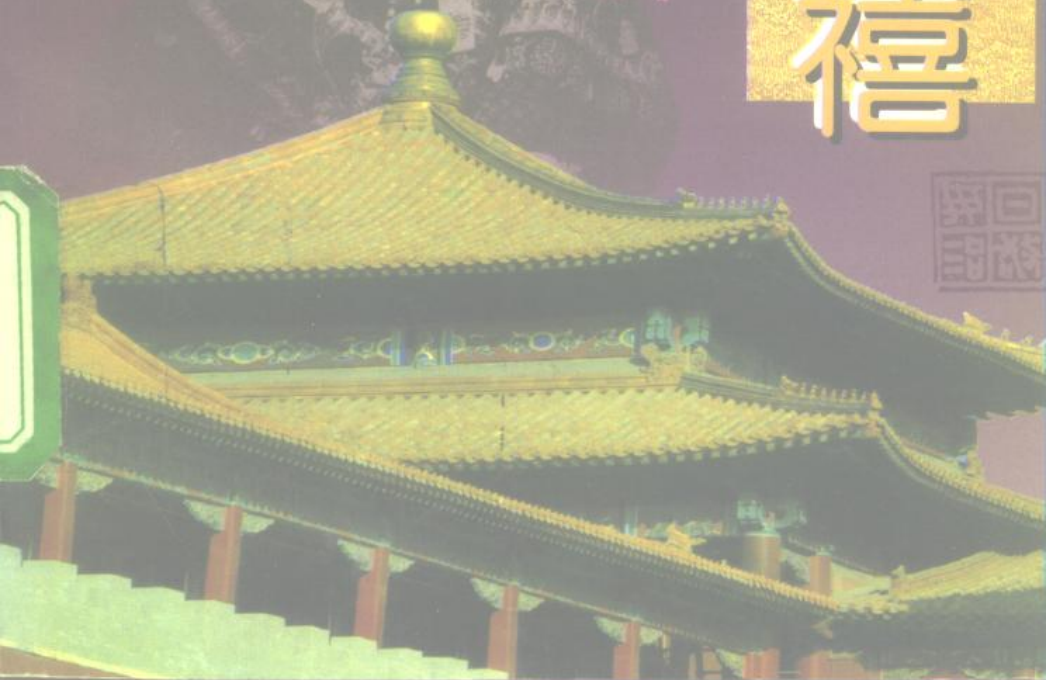


# 德齡憶慈禧

慈禧第一侍从女官 德齡 著

# 敬

中国广播电视出版社



# 德龄忆慈禧

---

● 德 龄 著

○ 顾秋心 范之俐 李 波 译  
○ 邓 梅 校

---

○ 中国广播电视出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

DK53 / 3

德龄忆慈禧/德龄著;顾秋心等译.-北京:中国广播电视出版社,1996.4

ISBN7-5043-2853-7

I. 德… II. ①德…②顾… III. ①慈禧-生平事迹②德龄-回忆录 IV. K827.52

中国版本图收馆 CIP 数据核字 (96) 第 00159 号

OLD BUDDHA  
BY  
PRINCESS DER LING

德龄忆慈禧

德龄 著

顾秋心 范文俐 李波 译

\*

中国广播电视出版社出版发行  
(北京复外广播电影电视部灰楼 邮政编码 100866)

国防大学第一印刷厂印刷  
各地新华书店经销

\*

787×1092 毫米 32 开 9.75 印张 220 (千) 字

1996 年 4 月第 1 版 1996 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1—5000 册 定价: 13.80 元

ISBN 7-5043-2853-7/K·46

(京) 新登字 097 号

为纪念爱我而也为我所爱的老佛爷

——慈禧太后而作

德 龄

## 一点说明

慈禧太后被称为“老佛爷”，围绕着她所编写的许多故事在北京和中国其他城市的茶馆里广为流传。人们聚集在一起闲聊着这些故事，而事实上，这些人对慈禧太后可以说是一无所知。我非常担忧，像这样一些荒诞的故事竟被当作是真实的历史，而这些故事的作者竟被看作是老佛爷统治时期的中国历史的学术权威。

我作为慈禧太后宠幸的侍官差不多有三年之久。我并不是以此吹嘘自己，而只是试图表明我有权来写这样一本书。在许多场合下，老佛爷都把我看作她的亲信。这本书中的事实都是她亲自告诉我的，我只是把它们组织在一起，构成一个整体。

有些恶意中伤的人说：安德海和李莲英都不是真正的太监，老佛爷和他们有暧昧关系，并且和安德海生了一个儿子。我可以毫不犹豫地说，一个假太监想躲过宫廷的检查是不可能的，因为每一个太监进宫前都要经过严格的入宫检验，作假根本没有可能。这个所谓安德海和老佛爷的儿子我也认识。

即使是宫中的人，除非被特许进入老佛爷最机密的内宫，否则，对她只能是一无所知。所以宫廷中的传说正像茶馆中的闲谈一样不可靠。中国人一向善于创造许多离奇的故事，特别是关于一些有地位的人的故事。

本书中涉及的许多人我都认识，并且和他们交谈过，像康有为、李莲英、荣禄、袁世凯、光绪、少皇后（在老佛爷死后被称为隆裕皇后）、同治的四春娘娘（我曾在紫禁城中她们的住所拜访过她们）、孩提时代的溥仪、珍妃、恭亲王以及老佛爷。在1903年至1905年间在宫中活着的每一个重要人物，我都认识，而我特别熟悉并且喜欢的就是光绪。

我一生最大的遗憾之一就是未能去劝说老佛爷进行许多必需的改革；我是有可能做到的，因为老佛爷是很愿意听我的意见的。

我也注意到了这一点：别的作者由于与老佛爷太疏远，因而不仅不能给予她一个公正的评价，就连关于她的真实情况都说不清楚；而我却与老佛爷相处太密切了，尽管我竭力试图不让自己太明显地进入故事中去。

我想把本书写成类似人物传记的形式，是基于回忆（或者是传闻）的故事组成的，所以我考虑尽可能少用日期，并把故事写清楚，不加任何注解。

当我们说“同治”这个名字的时候，是指他统治

时期的称号，而不是指他个人或家族的姓名。对光绪也是这样。宣统是溥仪的年号，溥仪实际上并没有当过真正有统治权的皇帝。

在讲到荣禄与老佛爷间爱情问题的时候，我严格尊重事实，力图写成既合乎人情，又是清楚、有趣的记事文学。

我由衷地希望能达到我预期的效果。

德 龄

1928年3月1日于加利福尼亚州洛杉矶

## 德龄公主

对广大读者来说，德龄公主是大家很熟悉的作家，无须再作介绍，因为她的著作《清宫二年记》在1911年初次出版后就引起了轰动。

我第一次见到德龄公主是在1927年9月11日，在中国的天津。

我为能认识德龄而感到荣幸，而且我真诚地希望能成为她的朋友。

我读过《老佛爷》（即《德龄忆慈禧》——编者注）一书的手稿，并且很喜欢它。

但是奇怪得很，当我读完后，想用言语来赞美德龄公主的这本近作的时候，我心里一直在想的却不是《老佛爷》，而是别的。

当我闭起眼睛，我的思路就回到了过去一个使人难忘的下午，那时候，我和德龄及一些朋友们一同去游览颐和园，登了西山。第二天我就要同她一起进紫禁城，那是满族圣地中最重要的部分，即使到今天，也没有哪个外国人能进去。虽然我也很喜欢去参观一下紫禁城，意识到这是我的特殊权利，但是那次参观给



我留下的印象却远不如游老佛爷最喜欢的住所颐和园时留下的印象那么深刻。这是一个由许多建筑物构成的辽阔的皇宫，几乎覆盖了整个人工山。山在一个人工湖边，那是老佛爷很喜爱的一个湖。颐和园是东方风景区之一。有一次，在与德龄公主相识之前，我游览了这个著名的皇宫。可是当我离开那里以后，感到思想一片混乱，简直想不起来我看到了哪些东西。看到的太多了，而另一方面却又觉得是空的，好像是被盗墓者偷盗过的陵墓。

可是这第二次游览和上一次是多么的不同啊！

颐和园里的每一座建筑、每一个庭院、每一条曲径、每一块鹅卵石，几乎都有一个故事告诉公主，而她又把这些故事讲给了我听。她为我把活的、有气息的人物装进了颐和园，使它不再成为空虚的鬼魂或影子。就像她描写的老佛爷，也是一个非常逼真的人物形象。我一方面想去游逛，寻觅一下那深藏的幽谷，同时也想听听宫眷们有克制的笑声以及太监们那种像女人样的尖嗓音。最后，我擦擦眼睛，确信我并没有真的看到那些穿着富贵华丽的旗袍的宫眷。

“这里”，公主说，“是老佛爷接见她的大臣的大殿，那些大臣来到后就跪在她面前诚惶诚恐地叩头——”。

公主把上朝的情景描绘得如此逼真，我仿佛看到那些大臣们叩头、弯腰，就像在神龛前面礼拜的虔诚

的信徒。

“这条鹅卵石路上的斑痕是1900年外国军队炮车的轮子压出来的——”。我听着，似乎清楚地听到了隆隆的炮声和炮手们的喊声和咒骂声。

“这栋房子是我进宫以后的家。这是颐和园中唯一的二层楼建筑。老佛爷就住在湖的那一角，我经常在雾天的早晨到那里去叫醒她——。”

我们匆匆地走过这房子，看到里面住满了穿军装的苦力。他们睡在地板上，那上面曾留有皇族的足迹！

“这是牡丹山——”。

现在已经损坏了；因为中国不再注意照料它了。

“这是著名的长廊！有一次，我患了严重的思乡病，我就坐在这里哭，就是这地方！我想我真像个婴儿，而且肯定我一点也不喜欢宫廷生活。”

我似乎看到她在那里，仅仅是个普通的孩子，真如她说的。我不认识她，但我相信，现在我身旁的摩登女子一定和她很相像。

在长廊的末端，有一个门通到著名的石舫，那是大理石雕成的。在跨出门槛之前，公主突然停下来，大笑。这不是一种快乐的笑，而是当一个人受了严重创伤，而又不愿在生人面前表现痛苦时发出的笑。有一张棕色的纸贴在门边的木柱上，上面有些中国字，这对我来说当然是莫明其妙。

但是公主是明白的！

“这是一张广告，”她解释道，“宣传在旁边那个门里出售高质量的啤酒、三明治和茶！”

过去，这是个神圣的地方。就在这根柱子的上部，有老佛爷玉玺的印记。而现在，这里挂满了蜘蛛网，下面还贴了这样一张褻渎的广告。试想，要是老佛爷回到这里来看一眼，她会怎样！反过来，如果外国人有机会到皇宫里来，那我可以毫不怀疑地说，他们对地面上的鹅卵石都会看得像饰物一样珍贵！

然后，我们到石舫上品茶。

以后来到游艇停泊场，这是一般旅游者很少来的地方。这里，鸽子在屋檐下不停地咕咕叫着。老佛爷的一艘抛了锚的大游艇在水面上摇晃着，它已经摇晃了二十年了，甲板长期地受到水的冲刷；而另外一艘大游艇则下沉得几乎看不见了，像一座死寂的坟墓。

很久以前，德龄曾乘着这些船在湖上游玩。

游艇停泊场管钥匙的老人认识她，所以准许我们在里面随意漫游。

这不是一个快乐的场所。我想，这象征着中国。

鸽子还是在屋檐下不停地咕咕叫。

然后，我们回到北京，现代化的北京，共和国的北京。在这里，德龄将以贵宾的身分到一个著名的大旅社参加一个豪华的宴会。

这位过去曾经是，而现在又当了一下午宫廷女侍官的女人，此刻正以一个受到全北京人尊敬的摩登女

子的形象出现在这个大旅社里。穿着盛装的中外人士都站起来向她致敬。

这是一次成功的、令人满意的旅行。德龄即将离开中国到美国去，而且是这样的匆忙。

但是我特别不喜欢那次宴会。

我正在想着很久以前，在老佛爷时期的一位小姑娘，一位小宫廷女侍官，她坐在那著名的长廊的影子下面，因为孤独而哭泣！

回忆起所有这一切，想起她为我把人物放进紫禁城和颐和园，就不得不使我产生这样的信念：只有她才真正适宜于来完成目前她所完成的这一工作。

阿瑟·杰·伯克斯  
于加利福尼亚州洛杉矶

1928年4月

## 译者序

德龄是中国读者比较熟悉的作家。她的著名作品《清宫二年记》和《童年回忆录》的中译本自从1948年出版以来，已经多次重印。这次翻译的两本著作《德龄忆慈禧》和《德龄话光绪》是分别以慈禧太后和光绪皇帝为核心来描写清宫生活的内幕，揭露清廷内部各类人物之间勾心斗角的情况。德龄曾经作为慈禧太后的贴身女侍官将近三年之久，而且深得慈禧太后的信任。她和光绪皇帝也是好朋友。光绪常把自己的抱负、自己的不幸遭遇和内心痛苦向德龄吐露，所以德龄写这两本书是有着其他人无法比拟的优越条件。另外，她从小在外国长大，对中国发生的一切事情有她独特的见解，不受中国传统观念的影响，所以她的作品读起来别有一番风味。她善于分析各类人物的内心活动，描写细腻，文字优美、含蓄。为了保留原著的风格，我们的翻译工作力求忠实于原文。但是，由于作者的阶级立场所决定，在涉及义和团暴动的章节中，有部分描述表明作者对义和团的认识有一定的片

面性，我们对部分过于丑化义和团形象的字句略作了删改。另外，书中有些人物的姓名无从查考，只能音译。

由于译者水平所限，译文错误和不妥之处在所难免，敬请读者批评指正。

译 者

1991年6月

## 目 录

一、在一个满洲花园里.....	(1)
二、穷鞋匠 .....	(10)
三、咸丰选妃 .....	(18)
四、圣旨 .....	(26)
五、小太监 .....	(32)
六、小小的手指 .....	(37)
七、梅姑娘 .....	(46)
八、两个女人 .....	(53)
九、一切荣誉归于太子 .....	(60)
十、皇家宴会 .....	(65)
十一、热河避暑山庄 .....	(73)
十二、丧礼进行曲 .....	(83)
十三、冲出黑暗 .....	(87)
十四、叛徒的下场 .....	(96)
十五、肃顺的继任者.....	(102)
十六、婚礼.....	(108)
十七、同治.....	(114)
十八、帝王的舞台.....	(120)
十九、安德海的旅行.....	(124)

二十、新任总管太监·····	(137)
二十一、同治之死·····	(143)
二十二、加冕·····	(147)
二十三、不幸的婚姻·····	(154)
二十四、老佛爷引退·····	(158)
二十五、秃男子·····	(161)
二十六、光绪的政治舞台·····	(168)
二十七、政变·····	(178)
二十八、瀛台的囚徒·····	(184)
二十九、珍妃·····	(188)
三十、老佛爷的怨恨·····	(192)
三十一、皇太子·····	(200)
三十二、猛兽出笼·····	(203)
三十三、猛兽的咆哮·····	(208)
三十四、不祥的谣传·····	(215)
三十五、巨龙脱缰·····	(219)
三十六、老佛爷的逃亡·····	(226)
三十七、城市在燃烧·····	(234)
三十八、行进中的步兵·····	(237)
三十九、老佛爷归来·····	(242)
四十、一个孩子出世了·····	(249)
四十一、慈禧别有所思·····	(253)
四十二、登基前三年·····	(258)
四十三、光绪之死·····	(262)
四十四、不吉祥的类同·····	(268)
四十五、悲哀之路·····	(271)



四十六、加冕典礼——不祥的字眼·····	(276)
四十七、慈禧之死·····	(279)
四十八、不幸的宫廷·····	(283)
四十九、溥仪退位·····	(288)
五十、结束语·····	(291)